



presents
Josquin des Prez

Missa Ave Maris Stella

Saturday, November 13, 2021 ~ 7:00pm
St. Margaret's Episcopal Church, Bellevue

THANK YOU FOR JOINING US

It's been a rough ride getting to this point, after a cancelled 2020 season and the postponement of our August 2021 concert. But here we are at last, singing beautiful music live in aloha shirts, as it was meant to be.

In compliance with the King County health order, proof of COVID-19 vaccination or a negative COVID-19 test result is required to attend this event.

Out of respect for others in attendance this evening, we also ask that you please remain masked for the duration of your stay.

Our singers too will be masked for our performance this evening. For this reason, we will be taking a little extra time in between each piece and movement in order to catch our breath.



JOSQUIN DES PREZ

c. 1450/1455 – 27 August 1521

Josquin des Prez is one of the early Renaissance's most influential and prolific composers. Little detail is known of his early days, but it appears he was born somewhere on the Belgium-France border in the 1450s. Throughout his career he spent time working in Rome, Milan, and Ferrara (Italy), before returning back to his home region of Condé-sur-l'Escaut in 1504. Josquin composed dozens of settings of the Latin mass, of which 18 or so survive to this day. Due to Josquin's immense popularity, many works were incorrectly attributed to him, making it difficult to state with certainty the pedigree of most of his attributed output.



IN TE DOMINE SPERAVI

attr. Josquin des Prez

This *frotolla*—a compositional predecessor to the madrigal—was published multiple times under the name of one “Josquin d’Ascanio”, which is today believed to have been Josquin’s nickname while he was in service to Cardinal Ascanio Sforza during his time in Milan.

In te, Domine, speravi, per trovar pietà in eterno;
In Thee, O Lord, have I put my trust, in order to find eternal pity.
ma in un tristo e scuro inferno fui, e frustra laboravi.
But I have been in a sad, dark hell, and have toiled in vain.

Rotto e al vento ogni speranza: veggio il ciel voltarmi in pianto.
All hope is broken and thrown to the wind: I have seen heaven turn me to weeping.

Suspir, lachrime m’avanza del mio tristo sperar tanto.
Only sighs and tears remain of my great sad hope.

Fu’ ferito, se non quanto tribulando ad te clamavi.
I have been wounded, except inasmuch as I have called upon Thee in my trouble

Lo cecato voler mio per sin qui m’ha fatto muto,
The blindness of my will has until now kept me silent,
et hor poco al dolor mio per mio dir vien proveduto.
and even now it seems my words have done little for my pain.
Deh, Signor, porgime adiuto, quia de me iam desperavi.
Oh, Lord, give me help, because I despair of myself now.

AVE MARIS STELLA (PART I)

attr. Josquin des Prez

Based around the traditional 9th-century *Ave Maris Stella* text, this two-part motet for four voices takes obvious cues from the well-known plainchant melody pictured below. Although there is some doubt as to whether this particular setting is truly by Josquin’s own hand, it is a nice companion work to his *Missa Ave Maris Stella* regardless. We have opted to perform the two parts separately in this program; look for part 2 on the far side of the *Missa*.

Ave, maris stella, Dei Mater alma,
Hail, star of the sea, loving Mother of God,
Atque semper Virgo, felix cæli porta.
And also always a virgin, happy gate of heaven.

Sumens illud Ave Gabrielis ore,
Receiving that Ave from Gabriel’s mouth
Funda nos in pace, mutans Evæ nomen.
Confirm us in peace, reversing Eva’s name.

Solve vincla reis, profer lumen cæcis,
Break the chains of sinners, bring light to the blind,
Mala nostra pelle, bona cuncta posce.
Drive away our evils, ask for all good.

Monstra te esse matrem: sumat per te preces,
Show yourself to be a mother: may he accept prayers through you,
Qui pro nobis natus tulit esse tuus.
he who, born for us, chose to be yours.



seattlesings

A project of the
Greater Seattle
Choral Consortium

This choir is a proud member of the
greater seattle
CHORAL
consortium

View all upcoming choral performances
or find a choir to sing with by visiting

www.seattlesings.org

or scan the code below.



MISSA AVE MARIS STELLA

Josquin des Prez

One of Josquin's famed settings of the Latin mass, the *Missa Ave Maris Stella* is generally agreed to be a genuine Josquin composition. The mass sticks to tradition and does not directly incorporate the *Ave Maris Stella* text. However, echoes of the plainchant melody occur frequently throughout.

KYRIE ELEISON. Christe eleison. Kyrie eleison.
Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

GLORIA IN EXCELSIS DEO,
Glory to God in the highest,
Et in terra pax hominibus, bonæ voluntatis.
And on earth peace to people of good will.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.
We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you.
Gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam.
We give you thanks for your great glory.
Domine Deus, rex cælestis, Deus Pater omnipotens,
Lord God, heavenly King, God almighty Father,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Lord Jesus Christ, only begotten Son,
Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
You take away the sins of the world, have mercy on us.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
You take away the sins of the world, receive our prayer.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
You are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
For You alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ,
Cum sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

CREDO IN UNUM DEUM, Patrem omnipotentem,
I believe in one God, the Father Almighty,
Factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.
Maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.
Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God.
Et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Born of the Father before all ages.
Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero.
God from God, Light from Light, true God from true God.
Genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.
Begotten, not made, consubstantial with the Father, by whom all things were made.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis.
Who for us and for our salvation descended from heaven.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
He became incarnate by the Holy Ghost out of the Virgin Mary, and was made man.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered, and was buried.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
And rose again on the third day, according to the Scriptures.
Et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.
And ascended into heaven, and sits on the right hand of the Father.
Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.
And shall come again in glory, to judge the living and the dead, world without end.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem,
And in the Holy Spirit, the Lord and life-giver,
Qui ex Patre Filioque procedit.
Who proceeds from the Father and the Son.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur.
Who, with the Father and the Son, is worshiped and glorified.
Qui locutus est per prophetas.
Who has spoken through the prophets.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
And one, holy, catholic, and apostolic Church.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
I confess one baptism for the remission of sins.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
And I await the resurrection of the dead.
Et vitam venturi sæculi. Amen.
And the life of the coming age. Amen.

(brief intermission / stretch break)

SANCTUS Dominus Deus Sabaoth.
Holy Lord God of Hosts,
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Heaven and Earth are full of your glory.

OSANNA IN EXCELSIS.
Hosanna in the highest.

BENEDICTUS, qui venit in nomine Domini.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

AGNUS DEI, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Lamb of God who takes away the sins of the world, have mercy on us.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.
Lamb of God who takes away the sins of the world, grant us peace.

AVE MARIS STELLA (PART 2)

attr. Josquin des Prez

Virgo singularis, inter omnes mitis,
O unique virgin, meek above all,
Nos culpulis solutos, mites fac et castos.
Make us, absolved from sin, gentle and chaste.

Vitam præsta puram, iter para tutum,
Keep life pure, make the journey safe,
Ut videntes Jesum, semper collætetur.
So that, seeing Jesus, we may always rejoice together.

Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus
Let there be praise to God the Father, glory to Christ in the highest,
Spiritus Sancto, tribus honor unus. Amen.
To the Holy Spirit, one honor to all three. Amen.

AGNUS DEI

from *Missa pro defunctis, in memoriam Josquin des Prez*

Jean Richafort

Jean Richafort (c. 1480–c. 1547) was a Dutch composer who studied under Josquin. His most famous work, the *Missa pro defunctis* for six voices, is a traditional requiem setting with the unique feature that it incorporates a quote from Josquin's chanson *Nymphes, nappes*, sung by two of the six voices in a canon. Likely because of this, the requiem picked up the "in memoriam Josquin des Prez" subtitle, though as far as we know the original composition included no such dedication.

AGNUS DEI, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
Lamb of God who takes away the sins of the world, grant them rest.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.
Lamb of God who takes away the sins of the world, grant them eternal rest.

CANON, SUNG SIMULTANEOUSLY:
Circumdedere me gemitus mortis.
The groans of death have surrounded me.
Dolores inferni circumdedere me.
The sorrows of hell have encircled me.



We are a group of community choir singers who have joined together for a month in the summer to sing new genres and gain small ensemble experience.

Visit us online at summerfling.org.

Artistic Director: Aaron Giles

Coach/Conductor: Anne Lyman

Singers: Carl Bolstad, Dawn Fosse Cook, Gail Erickson, Aaron Giles, Heather Irwin, John La Fond, Anne Lyman, Pamela Silimperi, Elaine Tsang, Trevor Tsang, Jim Whitehead, Doug Wyatt